

Отчет о работе диссертационного совета

при АО «Казахский университет международных отношений и мировых языков имени Абылай хана» по направлению подготовки 8D023 Языки и литература (образовательные программы «8D02321 – Переводческое дело», «8D02322 – Иностранная филология», «6D021000 – Иностранная филология», «6D020700 – Переводческое дело») за 2024 год.

1. **Данные о количестве проведенных заседаний.** За 2024 год было проведено 9 (девять) заседаний диссертационного совета, из них 4 (четыре) – по защите диссертаций на соискание степени доктора философии (PhD) и 5 (пять) – организационно-рабочих.

2. **Членов диссертационного совета, посетивших менее половины заседаний нет.**

3. Список докторантов с указанием ОВПО (таблица):

№	ФИО	Организация обучения	Шифр, специальность	Дата защиты	Решение КОКСНВО, №, дата приказа
1	Сопиева Баян Абдужапаровна	АО «Казахский университет международных отношений и мировых языков имени Абылай хана»	6D021000 – Иностранная филология	14 мая 2024 года	Приказ № 611 от 15.07.2024 «О присуждении и степени»
2	Кожбаева Гулбакыт Канатовна	АО «Казахский университет международных отношений и мировых языков имени Абылай хана»	6D020700 – Переводческое дело	8 ноября 2024 года	
3	Курманбекова Валентина Алексеевна	АО «Казахский университет международных отношений и мировых языков имени Абылай хана»	6D020700 – Переводческое дело	26 декабря 2024 года	
4	Абдикеримова Гулнара Суйндиқовна	АО «Казахский университет международных отношений и	6D021000 – Иностранная филология	27 декабря 2024 года	

		мировых языков имени Абылай хана»			
--	--	-----------------------------------	--	--	--

4. Краткий анализ диссертаций, рассмотренных советом в течение отчетного года:

4.1 Диссертационная работа Сопиевой Баян Абдужапаровны на тему: «Концептуальное пространство медиадискурса США и Казахстана: лингвокогнитивный аспект» по специальности «6D021000 – Иностранная филология».

1) анализ тематики рассмотренной работы: диссертация Сопиевой Б.А. посвящена исследованию концептуального пространства медиадискурса США и Казахстана с акцентом на его лингвокогнитивные аспекты. Основной целью работы является анализ ключевых концептов медиадискурса, таких как "Power" (Власть), "Society" (Общество), "Tradition" (Традиция), и выявление их ассоциативных и вербальных представлений в медиатекстах двух стран.

Работа анализирует структурирование медиатекстов на примере изданий США (The New York Times) и Казахстана (Жас Алаш, Курсив), что позволяет глубже понять особенности когнитивных стратегий и их влияния на массовое сознание. Важной частью исследования является сопоставление способов передачи информации в медиадискурсе, что помогает выявить различия в интерпретации базовых концептов в двух культурных и лингвистических системах.

Ключевые направления исследования включают: стратификацию информационного пространства медиадискурса; выявление и сравнение когнитивных стратегий формирования ассоциативных полей; анализ доминирующих концептов в контексте национальных и культурных особенностей.

2) связь тематики диссертаций с направлениями развития науки, которые определены Высшей научно-технической комиссией при Правительстве Республики Казахстан в соответствии с подпунктом 2) пункта 3 статьи 20 Закона Республики Казахстан "О науке и технологической политике" и (или) государственными программами: диссертация Сопиевой Б.А. выполнена в русле приоритетного направления **2.5: Лингвистика, литературоведение и фольклористика**, поскольку в её основе лежит исследование языковых структур и когнитивных особенностей, формирующих медиадискурс. В работе осуществляется глубокий анализ ключевых концептов, таких как "Power" (власть), "Society" (общество), "Tradition" (традиция), и их лингвистической репрезентации в текстах массмедиа. Особое внимание уделено сопоставлению ассоциативных полей в медиадискурсе США и Казахстана, что позволяет выявить различия в культурно-обусловленных интерпретациях языковых единиц.

Кроме того, исследование рассматривает медиатексты как форму современной массовой литературы, которая отражает культурные и идеологические ценности общества. Данный подход способствует развитию когнитивной лингвистики, теории текста и литературоведения, формируя междисциплинарную базу для дальнейших научных исследований.

3) анализ уровня внедрения результатов диссертаций в практическую деятельность: диссертация Сопиевой Б.А. демонстрирует высокую степень прикладной значимости. Ее результаты активно используются в медиасфере, образовании, межкультурной коммуникации и цифровой аналитике. Это позволяет не только улучшить качество медиатекстов и их восприятие, но и способствует укреплению международного сотрудничества и развитию интеллектуального потенциала Казахстана в глобальном информационном пространстве.

4.2 Диссертационная работа Кожбаевой Гулбакыт Канатовны на тему: «Лингвокультурологический аспект перевода американской мультикультурной литературы» по специальности «6D020700 – Переводческое дело».

1) анализ тематики рассмотренной работы: работа Кожбаевой Г.К. посвящена исследованию лингвокультурологических аспектов перевода американской мультикультурной литературы, которая представляет собой сложное явление, объединяющее различные культурные, этнические и языковые особенности. Основное внимание уделяется способам передачи лингвокультурных элементов в переводе, таким как инокультурные вкрапления, интертекстуальность и контаминированная речь. Исследование раскрывает, как многоязычие и культурные особенности влияют на формирование нарратива и стилевой специфики произведений, что делает их перевод особенно сложным и уникальным.

Особое значение в диссертации придается методам адаптации и сохранения культурных маркеров в переводе, что позволяет сохранить идентичность текста. Анализируется, как стилистические, семантические и прагматические аспекты влияют на восприятие переведенного текста. Таким образом, работа вносит существенный вклад в развитие теории перевода мультикультурной литературы, акцентируя внимание на необходимости межкультурного подхода к переводческой деятельности.

2) связь тематики диссертаций с направлениями развития науки, которые определены Высшей научно-технической комиссией при Правительстве Республики Казахстан в соответствии с подпунктом 2) пункта 3 статьи 20 Закона Республики Казахстан "О науке и технологической политике" и (или) государственными программами: тематика диссертации соответствует приоритетным направлениям развития науки, определенным Высшей научно-технической комиссией. Она связана с направлением 2.5 "Лингвистика, литературоведение и фольклористика", так как работа исследует переводческие стратегии, позволяющие сохранять

лингвокультурную идентичность текста. Это поддерживает задачи гуманитарных наук по изучению культурного разнообразия и его представления через язык. Диссертация углубляет знания о взаимодействии языка и культуры, а также о способах передачи этнокультурных маркеров в переводе.

Работа также отвечает задачам направления **2.11 "Изучение гуманитарных аспектов и формирование идейной платформы устойчивого развития казахстанского общества"**, так как перевод мультикультурной литературы способствует взаимопониманию между культурами. Исследование демонстрирует, как перевод может стать инструментом культурной дипломатии, укрепляя национальную идентичность и продвигая казахстанский вклад в мировой культурный процесс. Это особенно актуально в условиях глобализации и роста межкультурных контактов.

3) анализ уровня внедрения результатов диссертаций в практическую деятельность: результаты работы Кожбаевой Г.К. имеют значительный потенциал для применения в образовательной и переводческой практике. Они используются при подготовке переводчиков, акцентируя внимание на особенностях перевода произведений, насыщенных культурными элементами. Выводы исследования находят отражение в учебных программах для подготовки специалистов, способных работать с текстами сложной культурной структуры. Это способствует формированию профессиональных навыков, необходимых для выполнения качественного художественного перевода.

Практическое значение также заключается в применении выводов исследования для улучшения переводов художественной литературы, издаваемой на казахском и русском языках. Методические рекомендации, разработанные в рамках работы, помогают сохранять культурную идентичность оригинальных произведений при адаптации их для казахстанской аудитории. Это укрепляет культурные связи и способствует продвижению принципов мультикультурализма в литературном и общественном пространстве.

4.3 Диссертационная работа Курманбековой Валентины Алексеевны на тему: «Способы перевода лингвокультурного концепта «жизнь» с корейского на русский язык (на материале художественного произведения «Верная Чхунхян»)» по специальности «6D020700 – Переводческое дело».

1) анализ тематики рассмотренной работы: диссертация Курманбековой В.А. посвящена исследованию перевода лингвокультурного концепта «жизнь» с корейского на русский язык на примере произведения «Верная Чхунхян». Центральной задачей работы является выявление способов передачи концепта, который несет в себе культурные, этнические и философские смыслы, отражающие корейский национальный менталитет. Внимание уделено анализу семантических и прагматических характеристик концепта, что позволяет сохранить его культурную специфику при переводе.

Работа актуальна в условиях глобализации, когда растет интерес к корейской культуре и литературе. Лингвокультурный подход к переводу позволяет рассмотреть, как различия в восприятии базовых жизненных категорий между корейской и русской культурами отражаются в тексте. Это исследование способствует созданию переводов, сохраняющих не только содержательную, но и культурную уникальность оригинала.

2) связь тематики диссертаций с направлениями развития науки, которые определены Высшей научно-технической комиссией при Правительстве Республики Казахстан в соответствии с подпунктом 2) пункта 3 статьи 20 Закона Республики Казахстан "О науке и технологической политике" и (или) государственными программами: тематика исследования тесно связана с направлением 2.5 "Лингвистика, литературоведение и фольклористика", поскольку она анализирует взаимодействие языка и культуры через перевод художественного текста. Работа углубляет знания о лингвокультурных концептах, которые являются важным элементом национальной идентичности, и демонстрирует, как они могут быть адаптированы для восприятия другой культурой. Это соответствует задачам по сохранению и популяризации национального культурного наследия через перевод.

Исследование также связано с направлением 2.8 "Междисциплинарные исследования в области культуры и искусства", поскольку оно способствует культурному обмену между Казахстаном, Россией и Кореей. Перевод и анализ концепта «жизнь» демонстрирует, как художественные тексты могут стать платформой для межкультурного диалога, укрепляя взаимопонимание между народами и продвигая культурное сотрудничество.

3) анализ уровня внедрения результатов диссертаций в практическую деятельность: результаты работы Курманбековой В.А. находят практическое применение в переводческой практике. Разработанные методики анализа и передачи лингвокультурных концептов могут быть использованы профессиональными переводчиками при работе с текстами, насыщенными культурными элементами. Это позволяет создавать более точные и аутентичные переводы, которые сохраняют культурные особенности оригинала, что особенно важно для литературных переводов.

Кроме того, материалы исследования могут быть включены в учебные программы для подготовки переводчиков. Выводы работы помогают студентам развивать навыки анализа текстов с точки зрения лингвокультурологии, что способствует улучшению качества переводов. Внедрение результатов также может стимулировать интерес к изучению корейской культуры и литературы в образовательной и культурной среде Казахстана.

4.4 Диссертационная работа Абдикеримовой Гулнары Суйндиковны на тему: «Лингвокультурологические особенности французского политического

медиадискурса (на материале периодической печати)» по специальности «6D021000 – Иностранная филология».

1) анализ тематики рассмотренной работы: диссертация Абдикеримовой Г.С. посвящена изучению французского политического медиадискурса с лингвокультурологической точки зрения. Исследование сосредоточено на анализе ключевых концептов, таких как "Pouvoir" (власть) и "Laïcité" (светскость), которые играют центральную роль в формировании политической картины мира французского общества. Автор исследует, как эти концепты структурируются в текстах французской периодической печати, анализируя их языковые и культурные маркеры. Внимание уделено когнитивным и культурным стратегиям, применяемым в медиадискурсе, что позволяет понять, как язык отражает и формирует общественные ценности.

Тематика работы актуальна в контексте глобализации и расширения международного взаимодействия, так как политический дискурс становится важным инструментом в формировании общественного мнения. Изучение особенностей французского медиадискурса позволяет глубже понять политические процессы и механизмы коммуникации, что делает исследование значимым как для теоретической, так и для прикладной лингвистики.

2) связь тематики диссертаций с направлениями развития науки, которые определены Высшей научно-технической комиссией при Правительстве Республики Казахстан в соответствии с подпунктом 2) пункта 3 статьи 20 Закона Республики Казахстан "О науке и технологической политике" и (или) государственными программами: работа Абдикеримовой Г.С. соответствует направлению 2.5 "Лингвистика, литературоведение и фольклористика", поскольку она исследует взаимодействие языка и культуры в рамках политического медиадискурса. Анализ ключевых концептов через когнитивный и лингвокультурологический подходы способствует развитию теории языка, показывая, как общественные ценности и идеологии отражаются в языке и формируют культурную идентичность. Это исследование обогащает знания о влиянии культурных факторов на политический язык.

Тематика диссертации также имеет связь с направлением 2.7 "Актуальные проблемы всеобщей истории и международных отношений", так как изучение французского политического медиадискурса раскрывает аспекты культурной и политической идентичности Франции. Это способствует пониманию межкультурных коммуникаций, что особенно важно для Казахстана в условиях расширения международного сотрудничества. Данные исследования помогают выстраивать эффективный диалог между странами, учитывая культурные особенности и ключевые концепты, значимые для каждой стороны.

3) анализ уровня внедрения результатов диссертаций в практическую деятельность: результаты работы Абдикеримовой Г.С. находят применение в образовательной практике. Исследование может быть использовано для подготовки специалистов в области межкультурной коммуникации, лингвистики и политической риторики. Материалы

диссертации могут быть включены в учебные программы, направленные на развитие навыков анализа политического дискурса и понимания лингвокультурных особенностей различных стран. Это позволит студентам развивать критическое мышление и улучшать навыки анализа текста.

Практическое значение работы также заключается в её применении для подготовки специалистов в области дипломатии и международных отношений. Результаты исследования помогают анализировать политические тексты и выстраивать стратегии международной коммуникации. Кроме того, выводы исследования полезны для политических аналитиков, журналистов и преподавателей, работающих с текстами, в которых акцент делается на политические и культурные аспекты. Это способствует укреплению культурных связей и улучшению понимания международного контекста.

5. Анализ работы официальных рецензентов (с примерами наиболее некачественных отзывов).

При назначении официальных рецензентов диссертационный совет руководствовался принципом независимости друг от друга рецензентов и научных консультантов. Диссертационный совет отмечает глубокий анализ диссертационного исследования официальными рецензентами, и считает их работу удовлетворительной. Рецензентами была проделана аналитическая работа по оценке диссертационного исследования соискателя, которая была отражена в их отзывах с указанием следующих аспектов: соответствие диссертаций направлениям развития науки и (или) государственным программам, актуальность, соответствие принципам новизны, самостоятельности, достоверности, внутреннего единства, практической ценности, академической честности. Правильно оформленные отзывы официальных рецензентов представлялись своевременно, согласно требованиям п. 28 Типового положения.

Рецензенты по диссертации Сопневой Б.А. отметили глубокую проработку теоретической базы и междисциплинарный подход, который объединяет лингвистику, когнитивную науку и медиапрактику. Они подчеркнули важность анализа ключевых концептов, таких как «Power», «Tradition», «Society», для понимания культурных различий в медиапространстве двух стран.

Работа была высоко оценена за её практическое значение, так как результаты исследования могут быть использованы для разработки стратегий медийной коммуникации и обучения специалистов. Рецензенты также выделили аналитический стиль автора и ясность представленных данных, что делает исследование доступным для широкой научной аудитории.

Рецензенты диссертационной работы Кожбаевой Г.К. отметили её актуальность и значимость в условиях глобализации, когда перевод мультикультурных текстов становится важным инструментом культурного обмена. Особо выделялись методические рекомендации автора, которые способствуют совершенствованию переводческой практики.

Диссертация получила высокую оценку за структурированность и глубокий анализ культурных и языковых особенностей американской литературы. Рецензенты подчеркнули, что исследование закладывает основу для дальнейших работ в области художественного перевода, особенно в условиях многоязычного мира, и рекомендовали использовать результаты в образовательной и профессиональной сферах.

Рецензенты также высоко оценили новаторский подход к переводу лингвокультурных концептов, представленный в работе Курманбековой В.А. Они отметили, что исследование демонстрирует глубокое понимание автором культурных и философских особенностей корейского менталитета, которые были успешно адаптированы для русскоязычного читателя.

Особенно была выделена практическая значимость работы, так как её результаты могут быть полезны в образовательной практике и переводческой деятельности. Рецензенты также отметили, что автор проделал кропотливую работу по анализу текста и представил детализированные рекомендации по адаптации сложных культурных понятий, что делает исследование ценным для профессионалов в области перевода.

Рецензенты работы Абдикеримовой Г.С. продемонстрировали высокий уровень профессионализма и глубокой аналитической экспертизы. Они отметили актуальность темы, связанной с изучением лингвокультурных аспектов французского медиадискурса, и подчеркнули значимость исследования в контексте глобализации и расширения межкультурных коммуникаций.

Особое внимание было уделено когнитивному и концептуальному анализу, который является инновационным подходом к исследованию политического медиадискурса. Рецензенты высоко оценили качество представленных выводов и рекомендовали работу к использованию в образовательной практике, что подчеркивает практическую значимость диссертации.

Все рецензенты проявили высокий уровень экспертизы, отметили значимость представленных диссертаций и подчеркнули их вклад в развитие науки. Их объективные и детализированные отзывы помогли подчеркнуть достоинства каждой работы, а также обеспечили рекомендации по их практическому использованию.

6. Предложения по дальнейшему совершенствованию системы подготовки научных кадров:

1) расширить возможности для участия научных кадров в международных конференциях, исследовательских проектах и программах академического обмена;

2) создать институциональную систему наставничества, где опытные ученые будут помогать молодым исследователям в планировании и реализации их научных проектов.

7. Количество диссертаций на соискание степеней доктора философии (PhD), доктора по профилю в разрезе направлений подготовки кадров:

1) диссертации, принятые к защите (в том числе докторантов из других ОВПО) – 4,;

2) диссертации, снятые с рассмотрения (в том числе докторантов из других ОВПО) – нет;

3) диссертации, по которым получены отрицательные отзывы официальных рецензентов (в том числе докторантов из других ОВПО) – нет;

4) диссертации с отрицательным решением по итогам защиты (в том числе докторантов из других ОВПО) – нет;

5) диссертации, направленные на доработку (в том числе докторантов из других ОВПО) – нет;

6) диссертации, направленные на повторную защиту (в том числе докторантов из других ОВПО) – нет.

Председатель ДС

А.Ислам

Ученый секретарь ДС

А.М. Куркимбаева



Дата " 5 " января 2025 года.